

No. 40484

**Israel
and
India**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the
Repnblic of India on cooperation in the field of tourism. New Delhi, 18 March
1993**

Entry into force: *7 November 2002 by signature, in accordance with article XI*

Anthentic texts: *English, Hebrew and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République
de l'Inde relatif à la coopération en matière de tonrisme. New Delhi, 18 mars 1993**

Entrée en vigueur : *7 novembre 2002 par signature, conformément à l'article XI*

Textes anthentiques : *anglais, hébreu et hindi*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPER-
ATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (Hereinafter referred to as "The Contracting Parties") desirous of widening the existing links of friendship between the contracting parties and fostering a deep understanding in the establishment of a wide cooperation in tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits; have agreed on the following:

Article I

The Contracting Parties encourage measures for promoting and increasing exchanges in tourism between the two countries. With this aim, each contracting party shall encourage the development of cooperation between the official tourism organisations in both the countries, as well as develop the tourism potential of each of the contracting parties.

Article II

Within the limits established by their internal legislation, the contracting parties shall favour the development of:

- A) Tourism Promotion and Publicity.
- B) Measures meant for simplifying as far as possible, the formalities required for trips.

Article III

The Contracting Parties shall facilitate the import and export of material and documents for publicity on tourism, free from customs duties, in accordance with the additional protocol to the convention concerning customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954.

Article IV

The Contracting Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of tourism-related services that may generate reciprocal tourism among both the countries, such as Travel Agencies, Commercial Tour Operators, Hotel Chains, Airlines and Shipping Companies, without prejudice to any other authorised agency competent to facilitate tourism between both the countries.

Article V

The Contracting Parties will encourage tourism investments in the field of tourism in private enterprises, in the form of joint ventures on the basis of guidelines indicated by each country's internal legislation.

Article VI

The Contracting Parties shall exchange information on their tourism resources, their experience in the field of management of hotels or other types of tourist accommodation: The regulation and legislation that each Contracting Party may have on tourism activities, as well as for the protection and preservation of natural and cultural resources as tourism attractions; and on the curriculum for tourism teaching, studies, and research with the aim of perfecting the training of its technical and specialised staff. The Contracting Parties shall endeavour to promote among tourism organisations respect for the historical and cultural reality of both countries in their touristic promotion and information.

Article VII

In order to provide suitable information to the population of each country concerning tourism possibilities in the other, the Contracting Parties will promote the mutual exchange of tourism information and publicity materials including statistics on tourism, film and exhibition materials, as well as of travel journals. The above mentioned materials will be exempt from customs and stamp duty under the convention concerning customs facilities for touring, done in New York on 4 June 1954, and under the additional protocol to the convention, as well as in accordance with this agreement, and their internal law.

Article VIII

The Contracting Parties agree to cooperate within international tourism organisations.

Article IX

The Contracting Parties will support the cooperation of travel companies with the markets of third countries, and will cooperate in promoting visits from third countries to the countries of the Contracting Parties.

Article X

For the follow up of the implementation of this agreement, promotion and evaluation of the results of the same, the Contracting Parties will establish a joint committee composed of an equal number of representatives of both the Contracting Parties to which experts of the private tourism sector may also be attached as consultants with the aim of helping in the achievement of the goals of this agreement.

The Joint Committee will meet as needed alternatively in Israel and India with the aim of evaluating the activities carried out on the basis of this agreement.

Article XI

1. The agreement shall enter into force on the date on which both the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of their compliance with the constitutional procedures for the entry into force of the agreement.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for successive five year periods, unless either of the Contracting Parties expresses its desire to terminate it, through a written notification addressed to the other through diplomatic channels, three months in advance from the date of its expiry.

3. The termination of this agreement will not effect the implementation of programmes and projects that may have been formalised during its prevalence, unless the Contracting Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have hereunto signed this agreement and affixed thereto their seals.

Signed at New Delhi on this 18th day of May 1993 in two original each in Hebrew, Hindi and English languages. All the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PEREZ

For the Government of the Republic of India:

GHULAM NABI AZAD

ס ע י פ 11

1. ההסכם יכנס לתוקף ממועד שבו יודיעו שני הצדדים המתחברים זה לזה, בציינורו הדיפלומטיים, על מילוי דרישותיהם החוקתיות לשם כניית ההסכם לתוקף.
2. הסכם זה יהיה תקף למשך של חמיש שנים ויחד אוטומטית לתוקפות נספנות של חמיש שנים, zostת אם מכיר אחד הצדדים בפני הצד الآخر, בכתב, בציינורו הדיפלומטיים, שלושה חדשים מראש, את רצונו להסתלק מן ההסכם.
3. סיוםו של הסכם זה לא יהיה בו כדי לפגוע בישום תוכניות אשר נועשו בזמן היותו בתוקף, zostת אם יסכימו הצדדים המתחברים אחרת.

ולודאי לכך דתמו החתום מטה, אשר הוסמכו לכך כדי בידי ממשלהיהם, על הסכם זה, והטבינו את חותמתם.

נחתם ב- ???? ביום כ' יי' התשנ"ג שהינו ה- 18 ינואר 1993
שנהו ה- בספקה 1915 בשלושה עותקים מקור בשפה העברית,
ההינדיות והאנגלית זולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי
פרשנות, יכריע הנוסח האנגלית.

Below the handwritten signatures:

גלאם נס אוזאך
שר התיכון וחתונפה האורחות
בשם ממשלה הרפובליקה
של הוועדו

שמעון פרס
שר החוץ
בשם ממשלה מדינת
ישראל

ס ע י ፭ 5

הצדדים המתחשרים יעדרו השקעות בתחום התעשייהות בחברות פרטירות בצורת מפעליים משותפים על בסיס הנזילות הקבועות במחיה הפנימית של כל ארץ.

ס ע י ፭ 6

הצדדים המתחשרים יחליפו מידע על משאבייהם בשטח התעשייהות; על ניסיונותם ניהול בתים מלון או סוגני מנזרים אחרים לתעשייהות; על חקינה וחיקאה אשר יכול והותקנו או נחקרו על ידי כל צד מתחשר בדבר פעלויות תיירותיות וכן לגבי הגנה ושימור אל אוצרות טבע ותרבות במוקדי תיירות; על תוכניות הוראה, לימוריות ומחקרים בנושא תעשיות, במטרה לאפשר לעובדייהם הטכניים והמקצועיים להשלים את הנסיבות.

הצדדים המתחשרים יתdzלו ל懂得 בין ארגוני תעשיות יחס של כבוד כלפי המצוינות ההיסטורית והתרבותית של שתי ארצות בקיימות ובמידע התעשייתם שלם.

ס ע י ፭ 7

על מנת לספק לאוכלוסייה כל ארץ מידיע הולס על אפשריות הארץ לאחר בתחום התעשייהות, יקומו הצדדים המתחשרים הדדיות חילופי מידע ויזום פרסום ענייני תעשיות, לרבות סטטיסטיקה תעשייתית, חומר לסתירתם ולחצוגה וכן כתבי עת תומאסרים בנסיעות. חומר כאמור יהא פטור ממכנס וממס בולים בהתאם לאמנה בדבר הקלות במסים לתעשייה, שנעשתה בניו-יורק ב-4 ביוני 1954, בהתאם לפרוטוקול המוסף לאמנה, וכן בהתאם להסכם זה, ולהזקירות הפנימיות.

ס ע י ፭ 8

הצדדים המתחשרים מסכימים לשאף פועלה במסגרת ארגוני תעשיות בינלאומיים.

ס ע י ፭ 9

הצדדים המתחשרים ייחמכו בשיחוך פועלה של סוכנות נסיעות עם שוקרים של מריניות שלישיות, וישתפו פועלה בקיודם ביזוריהם מודיענות שלישיות אל ארצות הצדדים המתחשרים.

ס ע י ፭ 10

על מנת לעקוב אחרי יישומו של הסכם זה, וכן לאחר קידומו והגרכתו הוציאתו, יקימו הצדדים המתחשרים ונעד משותפה, המורכבת ממספר שווה של נציגי שני הצדדים המתחשרים, אשר אליהם ניתן לצרף מומחים מגור התעשייהות הפרטיא כיווץ, במטרה לסייע בהשגת יעדי הסכם זה.

הוועדה המשותפת תתקנسط כנדרש, לירוגין בישראל ובהודו, במטרה להנוריך את הפעילויות המתבצעות על בסיס הסכם זה.

ממשלה מרינית ישראל וממשלה הרפובליקת של הורו (להלן "הצדדים המתחשרים"),

ברצונן להרחיב את קשרי הידידות הקיים בין הצדדים המתחשרים ויגטח
הבנה عمוקה בכינון שיתוף פעולה נרחב בתחום שבין שתי המדינות על
בסיס שוויון ותועלת הדדית,

הסכימו כלהלן:

ס ע י פ 1

הצדדים המתחשרים יעוזדו אמצעים לקידום ולהגברת חילופי התירויות בין
שתי הארצות. למטרה זו, ייעוד כל צד מתחשר את שיתוף הפעולה בין
ארגוני התירויות הרשמיים בשתי הארצות, וכן את פיתוחו של הפטנוציאל
התירודתי של כל אחד מן הצדדים מתחשרים.

ס ע י פ 2

במסגרת מהיקחת הפנימית, יתנו הצדדים המתחשרים עדיפות לפיתוח של:

- א. קידום תירויות ופרסומה
- ב. אמצעים אשר מקלים לפשט, ככל שהוא אפשרי, את דקדוקי ההוּא
הדרושים לנסיועו.

ס ע י פ 3

הצדדים המתחשרים יקלו, על יבוא ויצוא של חומר ומכבים פרסום
בענייני תירות, פטרים ממך, בהתאם לפוטו-קובל המוסף לאננה בדבר
הקלות מכם לתירויות, בדבר יבוא חומר מסמכים ופרסומים בענייני תירות,
שנעשה בניו-יורק ב-4. ביוני, 1954.

ס ע י פ 4

הצדדים המתחשרים, בכפוף לדיניהם, יקלו ויעודדו את המדיניות
פעילו ויתהש של שירותים תקשוריים בתירות אשר בכוחם לייצור תירות
הדרית בין שתי המדינות, כגון סוכנויות נסיעות, מפעלי טילים
מסחריים, רשותות בתים מזון, חברות תעופה וחברות ספנות, מבלתי גפונע בכל
רשות אחורה המוסמכת לעטוק בתירות בין שתי הארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ט

ב'ג

ממשלה מדינית ישראל

ביב'ג

ממשלה הרפובליקת של הווזר

לשיותן פועלה בתחום התעשייה

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इन्हराइत राष्ट्र की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार
के बीच पर्यटन के क्षेत्र में सहयोग पर करार

इन्हराइत राष्ट्र की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार इन्हें इसके बाद "संविदाकारी पथकार" कहा जास्तगाह ;

दोनों संविदाकारी पथकारों के बीच मैत्री के वर्तमान संबंधों को बढ़ाने और पर्यटन के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच समर्पनता तथा परस्पर हितों के आधार पर व्यापक सहयोग स्थापित करने में गहरी समझ बूझ विकसित करने के इच्छुक हैं ;

निम्नलिखित पर सहमत हो गए हैं :

अनुच्छेद- 1

संविदाकारी पथकार दोनों देशों के बीच पर्यटन के आदान-प्रदान के संबंधन एवं वृद्धि हेतु फिर जाने वाले उपायों को प्रोत्ताहन देंगे । इस उद्देश्य के लिए, प्रत्येक संविदाकारी पथकार दोनों देशों के सरकारी पर्यटन संगठनों के बीच सहयोग के विकास को बढ़ावा देंगे और दोनों संविदाकारी पथकारों की पर्यटन संभावनाओं का विकास करेंगे ।

अनुच्छेद- 2

संविदाकारी पथकार अपने-आपने अंतर्रिक्त कानून की सीमाओं में रहते हुए निम्नलिखित का विकास करने को बढ़ावा देंगे :

२१क॥ पर्यटन एवं प्रचार

११स॥ यात्राओं के लिए अपेक्षित औपचारिकताओं को यथा संभव सरल बनाने के लिए उपाय ।

अनुच्छेद- 3

४ जून १९५४ को न्यूयार्क में नियोदित पर्यटक प्रभार दस्तावेज एवं सामग्री के आयात संबंधी यात्राओं के लिए सीमा-शुल्क सुविधाओं के अधिसमय के अंतर्रिक्त प्रोतोकोल के अनुसार संविदाकारी पथकार पर्यटन के प्रचार के लिए सामग्री तथा दस्तावेजों के आयात एवं निर्यात को सुविधाजनक बनारेंगे और उन्हें सीमा शुल्क मुक्त रखेंगे ।

अनुच्छेद- 4

संविदाकारी पथकार अपने-अपने कानूनों के अधीन, पर्यटन से जुड़ी सेवाओं, यथा यात्रा अभिकरण, व्याधिश्चिक यात्रा प्रचालक, होटल शैक्षणिक, हवाई कंपनियों, जहाज रानी कंपनियों के कार्यकलापों को सुविधाजनक बनाएंगे और उन्हें बढ़ावा देंगे जिससे दोनों देशों के बीच परस्पर पर्यटन में बढ़ि छोड़ देंगे। तथा ऐसा करते समय किसी देश से अन्य प्राप्तिकूल प्रभाव नहीं डालेंगे जो दोनों देशों के बीच पर्यटन को सुविधाजनक बनाने में सहाय हो।

अनुच्छेद- 5

संविदाकारी पथकार अपने-अपने आंतरिक कानूनों द्वारा निर्दिष्ट दिशा-निर्देशों के आधार पर संयुक्त उपमों के रूप में, पर्यटन के क्षेत्र में प्राइवेट उपमों में पर्यटन में पूरी निवेश करने के लिए प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद- 6

संविदाकारी पथकार अपने पास पर्यटन सेवाओं पर उपलब्ध जानकारी, होटलों अथवा अन्य प्रकार के पर्यटक आवासों के प्रवेश-क्षेत्र के क्षेत्र में प्राप्त अपने अनुभवों, पर्यटक कार्यकलापों तथा प्राप्तीतक रवै सांस्कृतिक संराजनों का पर्यटक आकर्षणों के रूप में संरक्षण तथा परिरक्षण करने के बारे में दोनों पथकारों को विविध रवै कानून और इनके तकनीकी रवै विशेषीकृत रूपानुसार प्रतिक्रिया को प्राप्त करने के उद्देश्य से पर्यटन अध्यापन, अध्ययन तथा अनुसंधान की पाठ्यचर्या का आदान-प्रदान करेंगे। संविदाकारी पथकार पर्यटन से संबंधित संवर्धन और जानकारी में दोनों देशों की ऐतिहासिक और सांस्कृतिक वास्तविकता के लिए पर्यटन-संगठनों में आदर की भावना बढ़ाने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद- 7

इस उद्देश्य से कि प्रत्येक देश दूसरे देश की पर्यटन सेवाओं के बारे में उपयुक्त सूचना मुहेया कराए, संविदाकारी पथकार, पर्यटक सूचना और पर्यटन के आंकड़े फिल्म, प्रदर्शनी-सामग्री तथा यात्रा-पांत्रकाओं सोहित प्रचार सामग्री के आपसी आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। उपरोक्त उल्लिखित सामग्री को 4 जून 1954 को न्यूयार्क में आयोजित यात्राओं के लिए सीमा-शुल्क सुविधाओं के अंतर्गत और अभिसमय के आंतरिक प्रोतोकोल और इस करार के आंतरिक कानून के अनुसार सीमा-शुल्क और स्टाम्प शुल्क से छूट प्राप्त होगी।

अनुच्छेद-८

संविदाकारी पश्चात् अंतर्राष्ट्रीय पर्यटन संगठनों के बीच सहयोग देने के लिए सहमत है ।

अनुच्छेद-९

संविदाकारी पश्चात् तृतीय देशों की मार्किटों में यात्रा कम्पनियों के सहयोग को समर्थन देगे और तृतीय देशों से राष्ट्रियाकारी पश्चात् के देश में यात्रा को प्रोत्साहन देगे ।

अनुच्छेद-१०

इस करार को कार्यान्वयित करने और इसके परिणामों का संवर्धन राज्य मूल्यांकन करने के लिए अनुबर्ती कार्रवाई हेतु संविदाकारी पश्चात् एक संयुक्त समिति गठित करेगे जिसमें दोनों संविदाकारों के प्रतिनिधि वरावर-वरावर संभ्या में होंगे तथा इस करार के लक्ष्यों को प्राप्त करने में सहायक होने की दृष्टि से इसमें गोर-सरकारी पर्यटन देश के विदेशीजों को भी परामर्शदाताओं के स्प में शामिल किया जा सकता है ।

इस करार के आधार पर किस गर कार्यों का मूल्यांकन करने के उद्देश्य से संयुक्त समिति की बैठक आवश्यकतानुसार बारी-बारी से इंडियायल तर्फ़ भारत में होगी ।

अनुच्छेद-११

यह करार उस तारीख को लागू होगा जिस तारीख को दोनों संविदाकारी पश्चात् इस करार को लागू करने के लिए संवैधानिक प्रक्रिया के अनुपालन के बारे में राजनीयिक माध्यमों से एक-दूसरे को अधिसूचित करेगे ।

2. यह करार पौच वर्ष की अवधि के लिए वैष्ठ होगा और आगामी पौच वर्ष की अवधि के लिए इसका तब तक स्वतः नवीकरण होता रहेगा जब तक कि करार की समाप्ति की तारीख से तीन महीने पहले कोई भी पश्चात् दूसरे पश्चात् को सम्बोधित तिंसंत अधिसूचना दाता राजनीयिक माध्यम से इसे समाप्त करने की अपनी इच्छा अधिस्थित नहीं करेगा ।

3. इस करार के समाप्त हो जाने से उन कार्यक्रमों तथा प्रश्योजनाओं के कार्यान्वयन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जिनको इसकी वैधता की अवधि के दौरान औपचारिक स्प्रदान किया गया था जब तक कि संविदाकारी पश्चात् अन्यथा सहमत न हो ।

इसके साथ मैं, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा-इसके लिए विधिवत् प्राप्ति अधिकारियों ने
इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं और अपनी-अपनी सील भी इस पर लगा दी है।

इस करार पर नई दिल्ली में वर्ष 1993 के 18वें दिन हिन्दू, हिन्दी और अंगरेजी भाषाओं
में दो-दो मूल पाठों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान स्पष्ट से प्रामाणिक हैं। सन्देश की विधि
में अंगरेजी पाठ मन्त्य होगा।

८०
इन्हें सरकार
की ओर से

भारत गणतंत्र की
सरकार की ओर से

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés "les Parties contractantes"), désireux d'approfondir les liens d'amitié qui existent entre les Parties contractantes et d'encourager une profonde compréhension par l'établissement d'une coopération plus étroite dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques; sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent les mesures visant à promouvoir et accroître les échanges dans le domaine du tourisme entre les deux pays. À cette fin, chaque Partie contractante encourage le développement d'une coopération entre les organisations touristiques officielles dans les deux pays, ainsi que le potentiel touristique de chacune des Parties contractantes.

Article II

Dans les limites établies par leur législation interne, les Parties contractantes favorisent:

- a) La promotion du tourisme et les campagnes publicitaires;
- b) Des mesures destinées à simplifier autant que possible les formalités requises pour les voyages.

Article III

Les Parties contractantes facilitent l'importation et l'exportation en franchise douanière de matériel et de documents destinés aux campagnes publicitaires concernant le tourisme, conformément au Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York, le 4 juin 1954.

Article IV

Les Parties contractantes, sous réserve de leurs législations respectives, facilitent et encouragent les activités liées au secteur du tourisme qui peuvent susciter un tourisme réciproque entre les deux pays, soit, les Agences de voyages, Organisateurs de voyages commerciales, Chaînes d'hôtel, compagnies de lignes aériennes et maritimes, sans porter préjudice à d'autres agences autorisées qui seraient compétentes, pour favoriser le tourisme entre les deux pays.

Article V

Les Parties contractantes encourageront les investissements dans le secteur touristique des entreprises privées, sous forme d'entreprises conjointes établies sur la base de directives définies par la législation interne de chaque pays.

Article VI

Les Parties contractantes échangent des informations sur leurs ressources touristiques, leur expérience en matière de gestion hôtelière ou autres moyens d'hébergement touristiques; leur réglementation et législation concernant les activités touristiques, ainsi que la protection et la préservation des ressources naturelles et culturelles considérées comme des attractions touristiques; et sur les programmes d'enseignement, d'étude et de recherche dans le domaine du tourisme dans le but d'améliorer la formation de leur personnel technique et spécialisé. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les organisations touristiques à respecter la réalité historique et culturelle des deux pays dans leur promotion et information touristiques.

Article VII

Afin d'offrir une information adéquate à la population de chaque pays concernant les possibilités dans le domaine touristique de l'autre, les Parties contractantes encourageront l'échange mutuel d'informations statistiques et de matériels publicitaires liés au tourisme, y compris des statistiques, des films, du matériel d'exposition sur le tourisme, ainsi que des journaux de voyage. Le matériel susmentionné sera exonéré de droits de douane et de timbre en vertu de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, fait à New York, le 4 juin 1954, et en vertu du Protocole additionnel à la Convention, ainsi que conformément au présent Accord et à leur législation interne.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans le cadre d'organisations touristiques internationales.

Article IX

Les Parties contractantes appuieront la coopération entre les agences de voyage et les marchés de pays tiers et encourageront les touristes de pays tiers à visiter les pays des Parties contractantes.

Article X

Pour le suivi de la mise en oeuvre du présent Accord, la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties contractantes établiront un comité mixte composé d'un nombre égal de représentants des deux Parties contractantes auquel des experts en tourisme du secteur

privé pourront également participer en tant que consultants afin d'aider à réaliser les objectifs du présent Accord.

Le Comité mixte se réunira selon les besoins alternativement en Israël et en Inde afin d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article XI

1. L'Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiés par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe par écrit l'autre Partie contractante par la voie diplomatique de son intention d'y mettre fin, trois mois au moins avant sa date d'expiration.

3. La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la mise en œuvre de programmes et projets qui auront été officialisés pendant sa durée, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

En foi de quoi les soussignés, à ce dumment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et apposé leur sceau.

Signé à New Delhi, le 18 mai 1993 en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

GHULAM NABI AZAD

